

## AMBIGÜEDAD И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТ В РОССИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Исследование явления, именуемого нами двусмысленностью, представляется сейчас актуальным в связи с бурным развитием когнитивной лингвистики и семантики, в рамках которых предпринимаются попытки решить проблему «обучения» машин естественному языку. Согласимся с А.А. Зализняк, утверждающей, что в настоящее время интерес исследователей переместился из области описания языковых механизмов «в область их **объяснения** с одной стороны и их **инвентаризации** – с другой» (Зализняк 2001: 13). Инвентаризация же подразумевает уточнение терминологии. Причем особенно важно «договориться об именах» не только в пределах национальных исследовательских сообществ, но и в пространстве мировой науки.

Сравним понимание интересующего нас языкового явления в двух национальных лингвистических традициях: русской и испанской. Нас интересует, идентична ли терминосистема семантического поля «названия возможности множественных интерпретаций» в этих языках. В процессе анализа специальной испаноязычной литературы нами были выявлены следующие названия явлений интересующей нас области: *ambigüedad*, *polisemia*, *anfibia*, *dilogia*, *equivocación*, *double entendre*, *fallacia*, *doble sentido*, *incertidumbre*, из которых, судя по частотности использования в справочной и научной испаноязычной литературе, ключевым является первое в списке. *Ambigüedad* переводится на русский как «двусмысленность», «неоднозначность», «неопределенность», «неясность». Возникает вопрос эквивалентности данного термина в русской терминологической системе.

С нашей точки зрения, эквивалентной формой является «двусмысленность». Чтобы подтвердить гипотезу, надо выяснить объем понятия в испанской лингвистике и соотнести его с существующим в российской науке.

Прежде всего рассмотрим дефиниции, представленные в испанских толковых словарях. В испанском академическом толковом словаре *ambiguo* прежде всего понимается как свойство языка: «То, что может быть понято различными способами или допускает несколько интерпретаций и, следовательно, может стать причиной сомнений, недоверия или неясности»<sup>1</sup> (Real Academia Española. Режим доступа: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ambiguo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ambiguo)). В другом словаре читаем: «То, что может допускать несколько толкований»<sup>2</sup> (Diccionario General de la Lengua Española 2009: 62). В некоторых он-лайн словарях *ambigüedad* рассматривается не только как лингвистическая категория, но и как «событие или выражение, имеющее различные толкования»<sup>3</sup> (es.thefreedictionary.com).

В научной литературе *ambigüedad* используется как обозначение довольно объемного понятия, которое «возникает в естественном языке, когда возможно более одного толкования для определенного предложения»<sup>4</sup> (Ortiz 2000). В словаре литературных терминов Марии Виктории Рейсабал двусмысленность определяется как «предложение или высказывание, допускающее, из-за недостатка ясности, несколько пониманий»<sup>5</sup> (Reyzábal 1998: 9). Елена Бериштайн в «Словаре риторики и поэтики» толкует её как «семантический эффект, порождаемый некоторыми характеристиками текстов, которые в определенных фрагментах допускают одномоментно несколько равноправных толкований, предлагая читателю на свой

<sup>1</sup> Dicho especialmente del lenguaje: Que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones y dar, por consiguiente, motivo a dudas, incertidumbre o confusión (Здесь и далее перевод наш. – М.Ю.).

<sup>2</sup> Que puede admitir distintas interpretaciones: palabras ambiguas.

<sup>3</sup> Actitud o expresión que tiene diferentes interpretaciones

<sup>4</sup> <...> surge en el lenguaje natural cuando más de una interpretación es posible para una determinada oración.

<sup>5</sup> ...frase o discurso que por falta de claridad permite distintas interpretaciones.

страх и риск предпочесть один из них<sup>6</sup>» (Beristain 1995: 41). София Харо и Александр Гельбух считают *ambigüedad* лингвистическим процессом, «когда мы можем допустить различные толкования предложенного высказывания или когда есть неясность из-за наличия нескольких структур и отсутствия элементов, необходимых для исключения структур, в данном случае неверных<sup>7</sup>» (Galicía Haro, Gelbukh 2006: 13). Несмотря на некоторую описательность данных определений, основные характеристики рассматриваемого явления в них достаточно ясны. Вероника Виванко Сервера в книге «Омонимия и полисемия: семантическая теория и лексикографическое применение» пишет: «Двусмысленность состоит в свойстве языкового выражения, способного принимать несколько семантических интерпретаций; речь идет об основополагающем свойстве естественного языка, являющемся помехой для всех языков<sup>8</sup>» (Vivanco Servero 2003: 47). Данное определение, с нашей точки зрения, является наиболее полным и обладает наибольшей объяснительной силой.

Понятие *ambigüedad*, близкое к сегодняшнему, встречается уже в 1752 году в «Риторике» Григорио Майанса и Сискара как нарушение одного из качеств речи и подразделяется на полисемическую, омонимическую и синтаксическую двусмысленность (Mayans y Siscar 2003).

В настоящее время в понятие *ambigüedad* обычно включают 3 типа двусмысленности: 1) лексическую, когда слово можно понять более чем одним способом (полисемия, омонимия или грамматическая двусмысленность); 2) структурную, когда предложение может иметь несколько возможностей синтаксического анализа; 3) семантическую, когда синтаксический анализ может иметь несколько семантических интерпретаций.

В работах по наиболее разработанному в испанской лингвистике и информатике первому типу (*ambigüedad lexica*) чаще всего рассматривается двусмысленность, основанная на многозначности слов (*ambigüedad de palabras polisemicas*) (Ureña López y ot. 1997) или полисемическая двусмысленность (*ambigüedad polisemica*) (Abd Al-Aziz Al-Sharif 2008). То есть двусмысленность понимается как родовое, а многозначность как видовое понятия. Нам неизвестны работы, в которых *ambigüedad* и *polisemia/homonimia* рассматривались бы как одноуровневые понятия или синонимы, что иногда встречается в отечественных источниках (Гребенкина 2001; Лаптева 2009).

Рассмотрим соответствующую русскоязычную терминологию. Отметим, что здесь разночтений как в дефинировании, так и в классифицировании интересующего нас явления больше, чем в испанской лингвистике. Наряду с *двусмысленностью* (Давыдов 1927; Бобровская 2007; Лаптева 2009; Москвин 2004, 2007; Филиппова 2007), в русскоязычной научной литературе для обозначения «имеющего несколько толкований» используются *амбигуэтность* (Романова, Филиппов 2009), *амбигуэтность* (Романова, Филиппов 2009), *двуплановость* (Голев 2000; Щербина 1976), *диалогия* (Энциклопедический... 2005), *каламбур* (Хазагеров), *эквивокация*, *неопределенность*, *неоднозначность* (Зализняк 2004; Литвин 2005; Ильясова, Амири 2009; Апресян 1971), *многозначность* (Апресян 1971; Гребенкина 2001; Филиппова 2007), *амбигуэнтность* (Гребенкина 2001; Мартынова 2003), *амфиболия* (Голев 2002, 2004; Ким 2006), *парасемия* (Киклевич 2008). Г.В. Колшанский в книге «Контекстная семантика» использует как синонимы и *многозначность*, и *двусмысленность*, и *двузначность* с *неоднозначностью*, что значительно усложняет восприятие текста (Колшанский 2010).

<sup>6</sup> Efecto semántico producido por ciertas características de los textos que permiten más de una interpretación simultánea sin que predomine ninguna, en un segmento dado, de modo que corre a cuenta del lector el privilegiar una de ellas.

<sup>7</sup> <...> cuando pueden admitirse distintas interpretaciones a partir de una representación o cuando existe confusión al tener diversas estructuras y no tener los elementos necesarios para eliminar las eventualmente incorrectas.

<sup>8</sup> La ambigüedad consiste en la propiedad de una manifestación lingüística susceptible de recibir varias interpretaciones semánticas; se trata de un fenómeno constitutivo de la lengua que supone un inconveniente para todos los idiomas.

Все эти термины обозначают близкие, но разные понятия. Например, *амфиболия* традиционно понимается как один из видов двусмысленности в стилистике и риторике, а точнее, как стилистический прием на основе синтаксической двусмысленности. *Дилогия*, *амбиология* и *амбилоквенция* используются, как правило, для обозначения стилистического приема, заключающегося в употреблении слова в двух разных смыслах в пределах одного и того же высказывания. *Эквивокацией* обычно называют логическую ошибку или уловку, построенную на двусмысленности. Данному термину, используемому в сфере риторической софистики или логики, свойственна отрицательная коннотация. *Многозначность*, *омонимию* и *двусмысленность* мы разграничиваем следующим образом. Двусмысленность, в отличие от полисемии и омонимии, – явление речевое, не присущее знакам языка, а возникающее в речевой деятельности с помощью как полисемии и омонимии, так и других языковых механизмов. Избирая, вслед за А.В. Бондарко, «подход, основанный на дихотомии собственно языкового и мыслительного (смыслового) аспектов семантического содержания» (Бондарко 1998: 52), мы относим двусмысленность к области *смысла*, а не *значения*. Именно поэтому мы не считаем удачными наименования рассматриваемого явления, связанные со значением: *многозначность*, *неоднозначность*. Что касается *неопределенности*, то этот термин малочастотен в отечественной лингвистике. На испанский он переводится как *incertidumbre* – понятие близкое к двусмысленности, обозначающее информацию ясную и однозначную, но недостаточную, что легко исправить добавлением необходимой информации (Gomez Rodriguez 2001: 273). *Ambigüedad* иногда также переводится как *неопределенность* в таких областях знания, как, например, математика, что объясняется, во-первых, традицией, а во-вторых, тем, что языку математики, в отличие от естественного, более свойственны такие параметры, как значение или координата, а не смысл.

Занимаясь терминологией, стоит остерегаться явления, иронически описанного А. Фреем в «Грамматике ошибок», – поиска тончайших семантических оттенков в абсолютных синонимах. Например, таких, как *полисемия* и ее калька *многозначность*. Кроме запутывания терминосистемы, это ведет и к трудностям научной коммуникации. Именно поэтому при наличии в языке адекватного перевода какого-либо термина, не стоит использовать его иноязычную форму. Так, мы отвергли термин *амбигуэнтность* (Гребенкина 2001; Мартынова 2003) и *парасемия* (Киклевич 2008: 43).

Наиболее употребительным термином из представленного выше ряда является *двусмысленность*, понимаемая как возможность «двоякого толкования текста» (Бобровская 2007), «возможность инотолкования речи» (Москвин 2008), слово, которое «при некоторых благоприятных обстоятельствах может выражать двойкий смысл (Давыдов 1927). Такое понимание двусмысленности вполне соответствует его пониманию испаноязычными авторами.

Теперь обратимся к анализу внутренней формы термина: само слово *ambigüedad* говорит о двойственности. Рассмотрим его дериваты: *ambiguo* как грамматическое свойство существительного в испанском языке, характеризует его как «**nombre común de cosa que se emplea como masculino o como femenino**; р. еж., *el calor y la calor; el mar y la mar*», то есть как обоюдный род (или общий в нашей грамматической традиции). Амбивалентность (*ambivalencia*) – двойственность, противоречивость; *ambidiestro* – одинаково владеющий обеими руками; *ambilateral* – двусторонний и т.д. Кроме того, тождество семантических структур понятий *двусмысленность* и *ambigüedad* подчеркивается и наличием семемы «непристойный намек» в толковых словарях обоих языков.

Такое сходство слов и их значений, предположительно, свидетельствует о калькировании русского *двусмысленность* с европейских *ambiguity*, *ambigüité*, *ambigüedad*, имеющих практически идентичные значения. При этом на замечания, что данный термин предполагает наличие всего двух значений (Ильясова, Амири 2009: 261), можем предложить опыт европейских лингвистов, не считающих наличие рассмотренной выше морфемы «ambi»

каким-либо ограничением. Опираясь данным термином, следует отвлечься от внутренней формы слова и взять за исходное положение, что возможных смыслов высказывания может быть более двух.

Таким образом, сопоставив терминологические системы двух языков, мы выяснили, что именно «двузначность» является наиболее точным русским соответствием испанскому *ambigüedad*. Это свидетельствует о том, что используемая нами терминология имеет прямые соответствия и в зарубежной, в частности испанской лингвистической традиции. Перспективным представляется более полное изучение и сопоставление терминологических систем поля двузначности русского, испанского и других европейских языков.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Апресян Ю.Д.* О регулярной многозначности / Ю.Д. Апресян // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXX. Вып. 6. М., 1971. С. 509–523.
2. *Бобровская Г.В.* Двузначность в рекламных текстах / Г.В. Бобровская // Журналистика и медиаобразование-2007: сб. трудов II Междунар. науч.-практ. конф. Белгород, 1–3 октября 2007 г.: в 2 т. / под ред. проф. А.П. Короченского. Белгород: БелГУ, 2007. С. 32–36.
3. *Бондарко А.В.* О стратификации семантики / А.В. Бондарко // Общее языкознание и теория грамматики: Материалы чтений, посвященных 90-летию со дня рождения С.Д. Кацнельсона. СПб., 1998. С. 51–63.
4. *Голев Н.Д.* Русский анекдот как игровой текст: внутренняя форма и содержание / Н.Д. Голев // Человек - коммуникация - текст. Вып. 4 / Под ред. А.А. Чувакина. Барнаул, изд-во Алт. ун-та, 2000. С. 50–63.
5. *Гребенкина О.С.* Понятие «многозначность» в рамках лингвистических учений / О.С. Гребенкина // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. междунар. науч.-практ. конф. Челябинск, 7–9 дек. 2001 г. / Под ред. Е.Н. Азначеевой; Челяб. гос. ун-т. Челябинск, 2001. С. 119–120.
6. *Денисов Г.Д.* Искусство спорить и острить (составлено по сочинениям А. Шопенгауэра и проф. З. Фрейда). 1927 / Г.Д. Денисов // Русская риторика: хрестоматия / авт.-сост. Л.К. Граудина. М.: Просвещение, 1996.
7. *Зализняк А.А.* Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» / А.А. Зализняк // Вопросы языкознания. М., 2001. № 2. С. 13–25.
8. *Зализняк А.А.* Феномен многозначности и способы его описания / А.А. Зализняк // Вопросы языкознания. М., 2004. № 2. С. 20–45.
9. *Ильцова С.В.* Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С.В. Ильцова, Л.П. Амири. М.: Флинта, 2009.
10. *Киклевич А.* Парасемия / А. Киклевич // Русская речь. 2008. № 1. С. 43–45.
11. *Ким Л.Г.* Типология амфиболических высказываний в свете коммуникативно-деятельностной концепции языка / Л.Г. Ким // Антропотекст-2: сб. науч. тр., посвящ. 60-летию со дня рождения профессора Н.Д. Голева / Под ред. Т.В. Чернышовой. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. С. 135–143.
12. *Колшанский Г.В.* Контекстная семантика / Г.В. Колшанский / Отв. ред. Ю.С. Степанов. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
13. *Лаптева О.А.* Речевые возможности текстовой омонимии / О.А. Лаптева. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
14. *Литвин Ф.А.* Многозначность слова в языке и речи / Ф.А. Литвин. М.: КомКнига, 2005.
15. *Мартынова Е.М.* Небуквальность выражения как возможный источник коммуникативного дискомфорта / Е.М. Мартынова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский язык нефилологам, теория и практика. М.: РУДН, 2003. № 1. С. 32–36.
16. *Москвин В.П.* Фигуры двузначной речи / В.П. Москвин // Русский язык в школе. 2002. № 2. С. 86–90.
17. *Москвин В.П.* Двузначность как стилистический прием / В.П. Москвин // Русская речь. 2008. № 1. С. 35–41.
18. *Романова Н.Н.* Стилистика и стили: учеб. пособие; словарь / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. М.: Флинта: МПСИ, 2009.
19. *Филиппова М.М.* Непрямая коммуникация и средства создания двузначного дискурса / М.М. Филиппова // Филологические науки. 2007. № 1. С. 60–69.
20. *Фрей Анри.* Грамматика ошибок / пер. с фр. / Анри Фрей / вступ. ст. В.М. Алпатова. М.: КомКнига, 2006.
21. *Щербина А.А.* О двузначности и противоположности смысла в иронии (материалы к поэтике комического) / А.А. Щербина // Филологические науки. 1976. № 2. С. 23–30.
22. *Энциклопедический словарь-справочник.* Выразительные средства языка и речевые ошибки и недочеты / Под ред. А.П. Сковородникова. М.: Флинта: Наука, 2005.

23. *Abd Al-Aziz Al-Sharif, Aliaa*. Un enfoque semantico-conceptual sobre la amigüedad polisemica en El otro, de Borges / Aliaa Abd Al-Aziz Al-Sharif // Revista de investigación Lingüística, № 11 (2008). P. 309–337
24. *Diccionario General de la Lengua Espanola Larousse*. Barcelona. LAROUSSE EDITORIAL, S.L. 2009.
25. *Galicia Haro, Sofía N*. Investigaciones en análisis sintáctico para el español / Sofía N Galicia Haro, Alexander Gelbukh. Mexico: Centro de Investigación en Computación: Instituto Politécnico Nacional, 2006.
26. *Gómez Rodríguez, Carlos*. Retórica y significados en el cambio organizativo: la introducción de nuevas ideas de gestión en una empresa de los estados unidos / Carlos Gómez Rodríguez. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2001.
27. *Mayans y Siscar, Gregorio*. Rhetorica / Gregorio Mayans y Siscar. 1752, 2 vols.: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003. URL: [http://www.cervantesvirtual.com/obra/rhetorica--0/#I\\_1\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra/rhetorica--0/#I_1_) (дата обращения: 10.05.2010).
28. *Moreno Ortiz, Antonio*. Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática / Antonio Moreno Ortiz // Estudios de Lingüística del Español. 2000. № 9. URL: <http://elies.rediris.es/elies9/index.htm> (дата обращения: 24.02. 2011).
29. *Real Academia Espanola*. URL: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ambiguo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ambiguo) (дата обращения: 20.02.2011).
30. *Ureña López, L. A*. Resolución de la Ambigüedad Léxica Mediante Información Contextual y el Modelo del Espacio Vectorial / L.A. Ureña López, M. García Vega, M. de Buenaga Rodríguez, J.M. Gómez Hidalgo // Séptima Conferencia de la Asociación Española para la Inteligencia Artificial --CAEPIA--, Málaga (España), 12-14 de Noviembre de 1997. URL: <http://www.esi.uem.es/~jmgomez/papers/> (дата обращения 20.02.2011).
31. *The free dictionary*. URL: <http://es.thefreedictionary.com/p/ambigüedad> (дата обращения: 20.02.2011).
32. *Beristain Helena*. Diccionario de retórica y poética / Helena Beristaian. Mexico: EDITORIAL PORRUÁ, 1995.
33. **Vivanco Cervero Verónica**. Homonimia y polisemia: teoría semántica y aplicación lexicográfica / Verónica Vivanco Cervero. Buenos Aires: Ediciones del Sur, 2003.